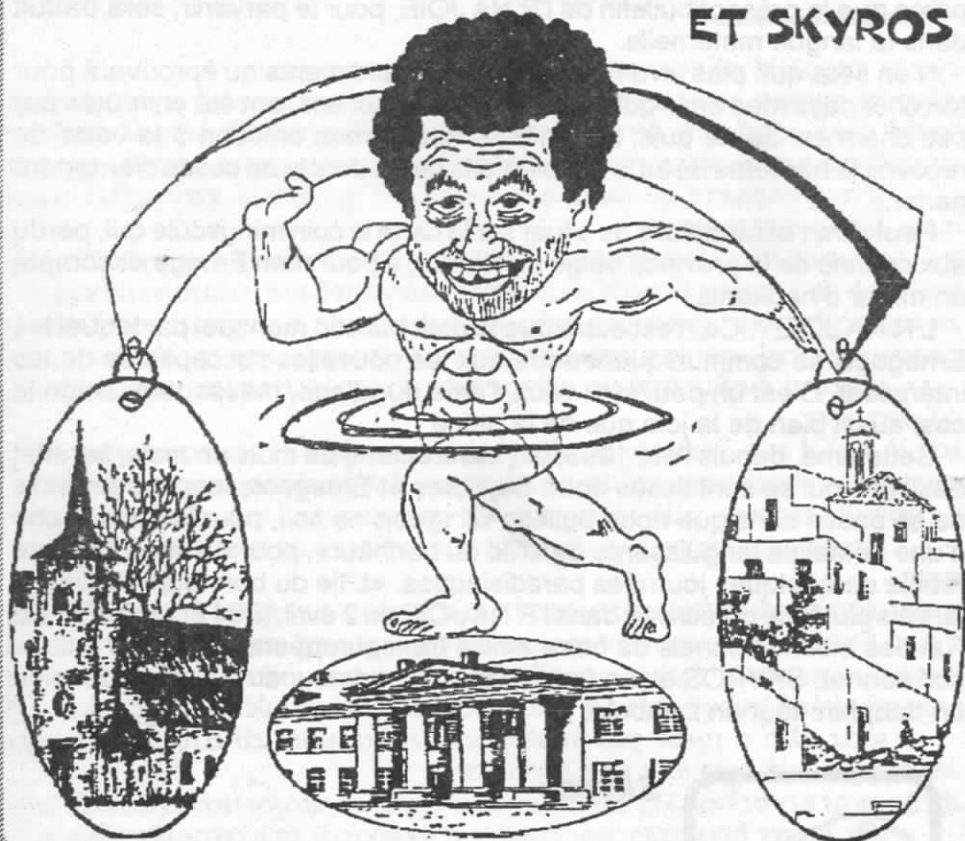


EDITION SPECIALE DISTRIBUEE A ERNAGE ET SKYROS



Editeur responsable : José JACOBS drève de Linoy, 6 - 5030 ERNAGE.

Mise en page et impression : Roland VANHAUWAERT.

Distribution : Eugène DEHOUX, Colette & Serge JORIS,

Elisabeth LACROIX, Georgette & Robert NOEL,

Marie Christine SCHÜMMER, Marie Thérèse & Roland THOMAS.

LES INSERTIONS pour le prochain numéro doivent parvenir avant le 20 du mois,
PARAIT le premier samedi du mois sauf au mois d'août.



Cher ami Skyriote

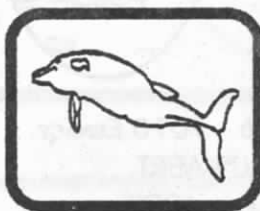
Si tu es l'un de ceux ou l'une de celles que j'ai eu la chance de côtoyer à Ernage en mai 1994 et même si nous ne nous sommes jamais rencontrés, je pense à toi en écrivant ces quelques lignes, parce que le présent bulletin de l'R NA JOIE, pour te parvenir, sera traduit dans ta langue maternelle.

N'en sera que plus vive l'expression des sentiments qu'éprouvent pour ton cher pays mes amis qui, depuis bientôt deux ans, ont été envoûtés par ses charmes. Je ne puis, moi même, retenir mon émotion à la veille de recevoir le baptême de tous ces bienfaits grecs dont je ne cesse d'entendre parler.

Peut-être t'est-il difficile de situer sur la carte le coin minuscule qui, perdu aux confins de la province belge de Namur, a pour nom Ernage et compte un millier d'habitants.

L'R NA JOIE?... Ce n'est autre que le petit bulletin mensuel par lequel les Ernageois se communiquent entre eux les nouvelles susceptibles de les intéresser. C'est un peu, si tu veux, l'âme du village, messagère, selon le cas, aussi bien de la joie que de la peine.

Cette âme, depuis l'été 1993, est assurément, de mois en mois, le reflet des liens qui se sont tissés entre Skyriotes et Ernageois, car pas un mois ne se passe sans que notre bulletin villageois ne soit, pour les uns l'écho d'une nostalgie languissante de «l'île du bonheur», pour d'autres l'attente fébrile de quelques journées paradisiaques. «L'île du bonheur» te disais-je; vois plutôt ce qu'écrivait dans l'R NA JOIE du 2 avril 1994 Francis FELIX, l'un des inconditionnels de notre amitié transeuropéenne. Francis intitule son sonnet: SKYROS et, en face du titre, l'imprimeur du bulletin a dessiné un dauphin: tout un symbole.



Skyros

*Eclat d'écume blanche éclaboussant la mer
D'une gerbe d'émaux en bouquet de vacance,
Un village escalade un ciel en connivence
Avec le vent d'un nord étranger à l'hiver.*

*Un poète tombé d'un sanglot d'univers
A sublimé la brume et les crachins d'enfance
Dans un tourbillon fou d'instant d'adolescence,
Venus dormir un soir en contemplant la mer...*

*La mer épanouie au fond de l'échancrure
D'une croûte de terre offrant maigre pâture
A la chèvre frugale, à l'âne, au cheval nain.*

*Ile sans autres ors que les carats en rade
Du soleil disque d'or d'un orchestre marin,
Il me reste une faim de sonnets en balade.*

Francis FELIX.

Pour ne pas être en reste, voici qu'à son tour Kostis MELENTIS, jusqu'au monument aux morts au pied de l'église d'Ernage, célèbre la Belgique. Il n'y a que le site qui change, les mots restent les mêmes, pleins de chaleur et d'émotion et cela nous va droit au coeur à nous, les Belges, dont le sourire a charmé le poète.



La Belgique

*Quand mes mots jettent l'encre à la rime d'un port,
Ils repartent d'Anvers comme du corps à corps
D'une forêt de mâts aux pavillons bleu-blanc
Claquant dans le vent doux des matins amoureux.*

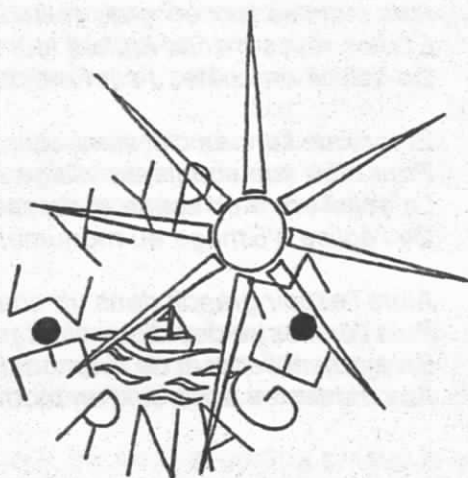
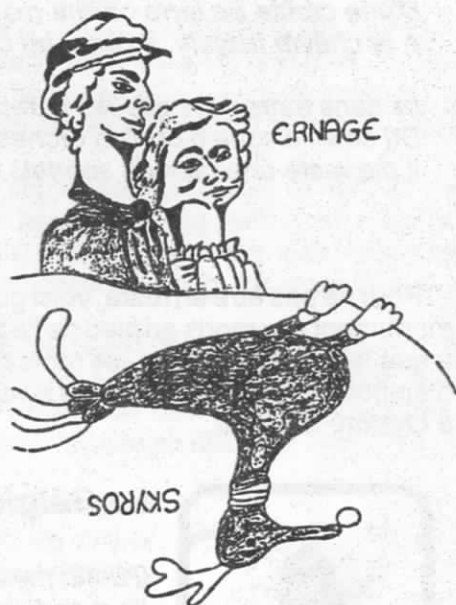
*Quand brûle l'infini d'un instant de silence,
Mes mots se font écho de solitude immense,
Et mes rêves marins roulent leur vert-de-gris
De colline en châta... sur fond de plat pays.*

*Et lorsque l'arc-en ciel vient couronner l'averse
Pour offrir son sourire au village en ivresse,
Le soleil entre en scène et dresse ses décors
De l'église d'Ernage au monument aux morts.*

*Alors l'espoir grandit dans un chant qui s'élève,
Puis l'orchestre des dieux vient prendre la relève
En ajoutant l'accent de l'immortalité
Aux modestes accords d'un moment d'amitié.*

Kostis MELENTIS.

Te voilà dite, cher ami Skyfote, notre joie dans la perspective de venir bientôt te serrer la pince et poser sur la joue de ta séduisante compagne un tendre et respectueux baiser.



Comme ci cela ne suffisait pas, un certain nombre d'entre nous désireux de joindre la parole au geste, se sont mis, depuis quelques temps, à étudier sérieusement le grec grâce à la complaisance de Mr Spyros MANOLIS restaurateur grec à Gembloux. Dès lors, si pour t'accoster prochainement, l'un ou l'autre fait l'effort de s'adresser à toi dans la langue de ton pays, ne sois pas trop exigeant s'il lui arrive, par mégarde, de prendre des vessies pour des lanternes.

Mais peut-être t'interroges-tu toujours sur les origines de cet enthousiasme, de cette fraternité serais-je tenté de dire.

C'était à l'automne 1991. Nous étions une vingtaine d'Ernageois qui après avoir visité une exposition à Bruxelles, décidâmes avant de rentrer à Ernage, d'aller manger un bout à notre Dame au bois, agréable coin sylvestre à la sortie de Bruxelles.

Comme Dimitri Xanthoulis, le grec, une «grosse tête» d'agronome était des nôtres, nous choisîmes par sympathie le restaurant grec de l'endroit. Il va sans dire qu'entre Dimitri et le patron du lieu s'installa rapidement une connivence de bon aloi qui allait déboucher sur une ambiance «du tonnerre». Dimitri en profita pour faire part à son auditoire des intentions qu'il nourrissait probablement de longue date, mais que personnellement j'entendais pour la première fois; à savoir: son projet d'emmener un jour en Grèce un groupe d'Ernageois. L'enthousiasme était général, nous étions tous partants.

L'on n'entendit plus parler du projet en 1992.

Il n'empêche que Dimitri, pour mener son désir à bonne fin, en élaborant un circuit archéologique collectif en Grèce, suivi d'une semaine de repos à Skyros, s'était assuré la collaboration efficace d'autres «grosses têtes» ernageoises.

Il furent 25 Ernageois, après le périple des vieilles pierres, à se retrouver à Skyros en juillet 1993, les uns hébergés chez l'habitant, les autres à l'hôtel. La perspicacité de Dimitri saupoudrée de ses relations familiales et amicales avait ouvert la route des coeurs au bout de laquelle le chaleureux accueil de Monsieur TSAKAMIS, Bourgmestre de l'île, au milieu des larmes discrètement dissimulées ou généreusement épanouies, allait voir naître des promesses de lendemains de bonheur. C'est ainsi que, grâce à la collaboration de l'autorité communale, - il ne faut pas la sous-estimer - les Ernageois purent recevoir leurs amis grecs au cours du week-end du 15 mai 1994. A Gembloux, les cérémonies d'accueil furent grandioses. Plus modeste certes fut, à Ernage, le cérémonial de bienvenue, mais il y avait au fond des yeux et de l'âme de chacun le signe inaltérable de la fraternité.

Au soir du 15 mai, à la salle «la concorde», lorsque tous, Ernageois et Skyriotes, glissèrent leur cuiller à café dans le goulot de leur bouteille et se mirent à danser sur des airs des gilles de Binche, l'ambiance tenait du délire.

Les édiles communaux, venus «jeter un coup d'oeil» (entre nous, par curiosité), ne s'y sont pas trompés en déclarant: ...»le jumelage Ernage - Skyros, c'est indéniablement chose faite!...» Mais ajoutons que ce jumelage, aujourd'hui officialisé, restera toujours bien moins celui du papier que celui du coeur.

Pour célébrer cette officialisation, l'une des « grosses têtes », dont il a déjà été question, a imaginé tout récemment la confection d'un logo qui symbolise l'amitié Ernage-Skyros-Gembloux et a proposé à quiconque se sentirait inspiré, l'élaboration d'un projet.

La promesse d'un prix très alléchant à celui ou celle qui serait l'auteur du meilleur logo suscita bien des convoitises parmi lesquelles précisément la palme revint à l'imprimeur de l'R NA JOIE, Roland Vanhauwaert, dont le dessin constitue l'en-tête du présent bulletin.

Tu trouveras d'autre part la reproduction de seize autres logos recueillis parmi les meilleurs.

Avant de terminer cette rétrospective, je m'en voudrais de ne pas te dire deux mots de nos géants, Mathilde et Joseph, dont tu feras bientôt la connaissance, si tu n'as pas eu l'occasion de les voir à Ernage au printemps 1994.

Mathilde et Joseph nous rappellent deux anciens bourgmestres d'Ernage, Mathilde ayant succédé à Joseph vers la moitié du siècle. Ils prennent dans notre folklore une place très importante qui consiste à représenter notre village dans de nombreuses manifestations folkloriques aussi bien en Belgique qu'à l'étranger. C'est ainsi qu'ils seront à Skyros lors de notre prochaine visite.

Leur déplacement, dans leur volume intégral, ne pouvant cependant être envisagé en raison des conditions impensables de transport, certains aménagements ont été envisagés de commun accord entre Ernageois et Skyriotes, ces derniers, selon les données qui leur ont été fournies, s'étant chargés de reconstituer à Skyros, la carcasse de nos deux illustres personnages, à l'exclusion des têtes et des vêtements qui seront amenés sur place par les Ernageois.

A tous, je tiens à rendre hommage pour leur souci de la présence à Skyros, de Mathilde et Joseph dans leurs plus beaux atours. Une mention spéciale à Yolande Evrard qui a veillé particulièrement à la tenue impeccable de nos géants.

Ne me reste plus, cher ami, qu'à te faire connaître, pour autant que de besoin, le programme de notre toute proche visite à Skyros. En le parcourant, je crois voir défiler devant mes yeux un rêve merveilleux.

Puisse le rêve rejoindre la réalité et nous serons toi et moi les plus heureux du monde.



Franz Labarre



Dernières nouvelles du jumelage

Le jumelage GEMBOUX-SKYROS étant à présent officiel, il convient de passer aux réalisations concrètes annoncées.

Des premiers contacts ont été pris avec le programme «JEUNESSE POUR L'EUROPE» (Union Européenne), ainsi qu'avec «Archéolo-J», en vue de l'organisation pour les jeunes, durant les grandes vacances de cette année, d'un premier **CAMP ARCHEOLOGIQUE ET SPORTIF**.

«JEUNESSE POUR L'EUROPE» nous laisse entrevoir la possibilité d'un subside qui allégerait substantiellement le budget de chacun, tandis qu'«Archéolo-j» apporterait son expérience et sa technicité.

Le nombre maximum de participants, âgés de 15 à 25 ans, sera de 15 Gemblouxois et 15 Skyriotes.

Les visites, les échanges linguistiques, le sport et autres activités associatives figureront au programme, en complément du stage archéologique.

Cette organisation s'inscrit dans le cadre d'un programme d'échanges étalé sur deux années.

Une quinzaine de jeunes Gemblouxois et Skyriotes s'initieront successivement, durant les grandes vacances 1995 et 1996, dans un ordre qui reste à déterminer et que nous vous communiquerons bientôt.

Si ce **camp archéologique et sportif** vous intéresse, n'hésitez pas à nous le faire savoir dès à présent, afin de nous permettre de constituer une «pré-liste», dans laquelle vous figurerez en bonne place. Il vous suffit, pour cela, d'en parler à Omer Vitlox, rue de Noirmont, 26, 5030 Ernage.

(tél.: 61.26.42.)

Nous demanderons ultérieurement aux intéressés de motiver leur attrait pour cette expérience qui, sans nul doute, leur permettra de sortir véritablement des sentiers battus.

Nous continuerons à vous informer régulièrement de l'évolution de cette organisation qui figure d'ailleurs à l'ordre du jour du programme de la délégation gemblouxoise et ernageoise qui se rendra à Skyros, au début de ce mois de mars, afin de sceller le jumelage.

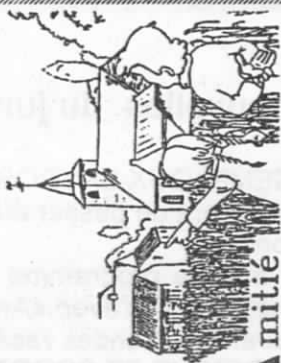
N'attendez pas, faites nous signe et franchissez ainsi les premières portes d'une aventure qui vous conduira peut-être du rêve à la réalité.

Francis FELIX.



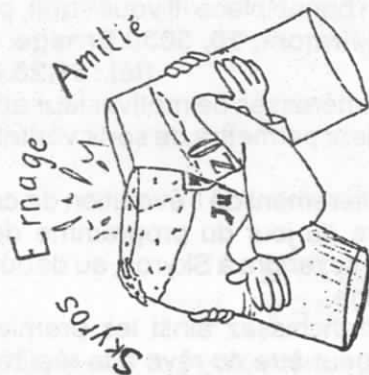
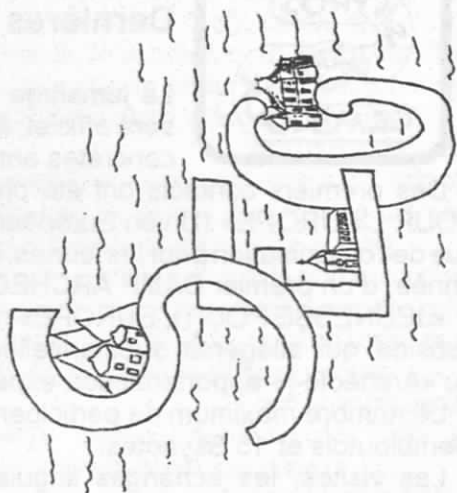


Skyros



Ernage

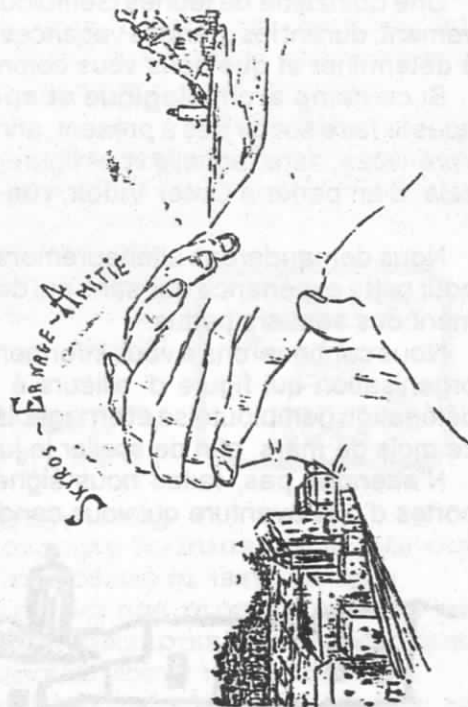
Amitié



Amitié

Ernage

Skyros



Skyros - Ernage - Amitié

LE MOT DU COMITE DES
JUMELAGES.

Comment ne pas me réjouir de ce nouveau jumelage qui fait connaître ainsi davantage le nom de GEMBOUX à travers le monde ?

Me préoccupant depuis bien longtemps de contacts, pré-jumelages, fraternisation et jumelages dans un souci de permettre aux gembloutois de créer des liens avec des contemporains hors-frontière, je salue l'action des amis d'ERNAGE, qui, en grande amitié et simplicité, ont préparé le jumelage à SKYROS, en ce début du mois de Mars.

Cela a représenté beaucoup de travail et mérite notre sympathie.

J'associe à ma reconnaissance tout le Comité des Jumelages en profitant de cette occasion pour remercier chacun et chacune de ses membres pour tout le travail bénévole réalisé tout au long de l'année, avec bien des amis.

Vive GEMBOUX !

Vive SKYROS !

Vive la fraternisation entre les peuples !

Le Président,
Michel GAILLARD.



Il y a journaliste et journaliste...

Qu'attend-on d'un journal régional sérieux ? Il pourrait d'une manière truculente nous relater les us et coutumes de nos belles régions ; il devrait nous relater les potins, les accidents, ... ; nous tenir au courant des résultats sportifs régionaux. (Tou-

jours avec un maximum d'objectivité).

C'est avec stupéfaction que les Ernageoises et Ernageois ont appris (photo à l'appui) que les membres du Conseil de Fabrique de la paroisse avaient été transférés vers une commune amie : Floreffe.

Tout journaliste sérieux se doit de recouper ses sources. Alors, que s'est-il passé ???

Mon ami (toujours au courant de tout) me glisse dans l'oreille qu'en certaines occasions, certains journalistes auraient tendance à confondre «bière de l'abbaye de GEMBLOUX» avec «bière de l'abbaye de FLOREFFE». C'est alors que j'ai tout compris.

Luc. (Celui auquel François pense)

Ernage Rencontre



a.s.b.l.

ERNAGE RENCONTRE

Nous travaillons depuis novembre déjà pour vous proposer un programme attractif les 18, 19 et 20 août, dates de la 23ème Rencontre. Cette saison, notre comité s'est sensiblement renforcé par l'arri-

vée de : Maryline DENIL, Denis FANNA, Gabriel GOGOUA, Jacqueline MICHALLE et David POELAERT qui compensent les départs de Alice BOLAIN et Jacques PAQUAY.

Il est encore trop tôt pour vous parler du programme, mais on peut déjà dire qu'il y aura encore du jamais vu à Ernage. Nous lançons aussi un appel à tous les collectionneurs d'Ernage. Quelle que soit votre passion, pensez dès maintenant à préparer votre collection pour la faire connaître à tous et peut-être susciter d'autres collectionnistes.

Vous trouverez d'autres nouvelles dans les R NA JOIE suivants et nous vous fixons rendez-vous les 18, 19 et 20 août.

Pour le Comité, Michel DUFRASNE



VACANCES, SPORTS, NATURE 1995

Sainte-Marie-sur/Semois.

Le groupe «Vacances, Sports et Nature» a le plaisir de vous inviter le samedi 8 avril à la salle «La Concorde» à Ernage à partir de 19 h 30'.

Nous vous proposons un «FESTIN GAULOIS» et vous aurez l'occasion de partager le sanglier d'Obélix.

Astérix, Panoramix, Abraracourcix, Cétautomatix et tous leurs amis seront aussi présents; même les Romains sont invités !

Il y aura bien sûr la potion magique et la cervoise coulera à flots.

Assurancetourix, notre barde, vous fera découvrir son répertoire mais gare aux fausses notes, car Maestria le surveillera.

Ce festin sera préparé par Ordralphabétix, aidé de Madame Agecanonix, Falbala, Bonemine, Ielosubmarine et leurs copines.

Vous pourrez déguster des jambons, rôtis, pâtés, boudins, hure, tête pressée, lard fumé, saucisson, andouillette, etc... (la liste est trop longue), le tout accompagné de délicieuses salades diverses.

Bref, tout ce qu'il faut pour passer une agréable soirée. Et si le cœur vous en dit, vous pouvez vous aussi, vous transformer en courageux Gaulois ou terribles Romains.

Le prix par adulte est de 450 Frs pour 2 passages au buffet et une pâtisserie-surprise.

Le prix par enfant est de 250 Frs pour 1 passage et une glace.

Réservez vite votre place et venez vivre une nouvelle aventure d'Astérix et Obélix.

Cette soirée est organisée au profit du camp de juillet 1995 à Sainte-Marie-sur/Semois.

L'équipe des G.O.

Bulletin d'inscription à renvoyer pour le 5 avril au plus tard chez :

- Marc et M. Christine LAMPROYE-NOEL Place Fernand Séverin, 2
5030 Grand-Manil - Tél. 081/611455
- J. Claude et Colette GIGNOT-JACOB Rue Camille Cals, 21
5030 Ernage - Tél. 081/612731
- Joël et Peggy LENOM-PEERE Place Fernand Séverin, 19b
5030 Grand-Manil - Tél. 081/613699

Nom et prénom.....

Nombre de participants.....

réserve buffet-adulte X 450 F =
..... buffet-enfant X 250 F =

Total à payer : =

par caisse - chèque - virement au compte 742-6231321-76

de Vacances, Sports et Nature.



PAROISSE SAINT BARTHELEMY ERNAGE

Intentions des messes dominicales

Dimanche 5 mars à 10h45

- Défunts des familles DEWECHE-LEBRUN
- Défunts des familles ARNOULD-VENANT
- Joséphine DAUSSOGNE et Pierre JACOBS
- En remerciement à Notre-Dame de Beauraing

Dimanche 12 mars à 10h45

- René SALMON
- Joffre LACROIX et Véronique DEPIREUX
- Joseph EVRARD
- Hubert SEGERS

Dimanche 19 mars à 10h45

- Georges REGNIER
- Défunts des familles DUPAIX-TORDOIR
- Enfant-Jésus de Prague
- Défunts des familles DEHOUX-GUILLAUME-HOLSBEEKS

Dimanche 26 mars à 10h45

- Ames du purgatoire
- Défunts des familles MAUIENT-BALZA
- Famille MATHY-PASTEELS et leur fils
- Famille DANVOIE-BOSMAN et leur fille

Dimanche 2 avril à 10h45

- Défunts des familles BRABANT-HERMAND
- Pour un événement difficile et particulier
- Défunts des familles STOQUART-DUJARDIN
- Défunts des familles GADISSEUX-THIRY.

Pendant l'absence de notre Administrateur Etienne ROUSSEAU, les prêtres à contacter en cas de besoin sont :

- Monsieur le Doyen de Gembloux, tél. 61.32.61
- Monsieur le Curé de Grand-Manil, tél. 61.14.21.

Pour l'église ou la cure, il y a lieu de s'adresser à Monsieur Hervé VANDEPUTTE, Président du Conseil de Fabrique - Tél. 61.01.27



MUTUALITE CHRETIENNE DE NAMUR

Section n° 30 à ERNAGE

Permanence : Rue Omer Piérard 124

EN MARS : les mardis 7 et 21 de 16 à 19 h.

EN AVRIL : les mardis 4 et 18 de 16 à 19 h.

NOUVEAU !

Le «bon de cotisation» annuel devient électronique.

Chaque année, à pareille époque, il était demandé aux membres travailleurs salariés de remettre à leur mutualité, leur «bon de cotisation» annuel.

Délivré par leur employeur, celui-ci indiquait le montant des cotisations versées par l'employeur pour l'année précédente ainsi que le nombre de jours de travail prestés.

Ne vous étonnez pas si vous ne l'avez pas encore reçu, le «bon de cotisation» papier devient un bon électronique....

A partir de cette année, en effet, les employeurs ne délivreront plus de «bon de cotisation papier». Les données d'assurabilité des travailleurs, tant du secteur privé que du secteur public, nécessaires pour établir l'ouverture du droit à l'assurance soins de santé seront communiquées directement par voie électronique aux organismes assureurs (les mutualités) auxquels ils sont affiliés. Vous ne courez donc plus le risque de l'égarer ou de le rendre trop tard à votre mutualité !

Ce «bon électronique» sera établi par l'Office national de sécurité sociale sur base des déclarations des employeurs. Il sera envoyé, via la Banque carrefour de la sécurité sociale et le collège intermutualiste national, à l'organisme assureur auquel le travailleur social est affilié.

Chaque affilié recevra ensuite, avant le 1er juillet 1995, sa carte d'assurance. Ce badge est la preuve que le membre est en ordre avec l'assurance soins de santé. Il donne droit aux remboursements des dépenses de santé pour la période qui s'étend du 1er juillet 1995 au 30 juin 1996 (en 1995 la Mutualité Chrétienne distribuera près de 3,5 millions de carte d'assurance).

ATTENTION !

Si, à la date du 1er juillet, vous n'avez toujours pas reçu votre badge, prenez contact sans tarder avec votre mutualité.

Par ailleurs, il reste que dans certains cas l'échange électronique de données ne sera pas possible. Des bons de cotisation papier seront alors automatiquement établis par l'O.N.S.S. et envoyés aux employeurs qui sont tenus de les remettre aux travailleurs concernés dans un délai de deux semaines.

Il va de soi que, à son tour, le travailleur qui recevrait encore cette année un bon de cotisation papier doit le transmettre dans les plus brefs délais à son organisme assureur.

Eugène DEHOX.

**Le samedi 18 mars
l'école maternelle
organise
son premier souper de printemps**

Menu adulte: 450 F

- *Mousse de saumon
sur canapé**
- *Dindonneau hawaïen
Pommes duchesses**
- *Assiette de bavarois**

Menu enfant: 150 F

**Dindonneau
compote
Bavarois**

n.b. Actuellement, les règles de sécurité en vigueur autorisent
une capacité maximum de 171 personnes dans la salle.

Bulletin d'inscription

Le soussigné :

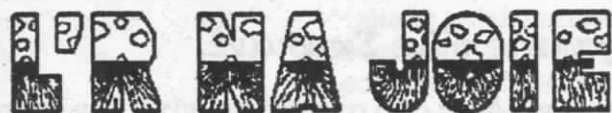
réserve pour le samedi 18 mars

.....menu(s) adulte à 450 FF

.....menu(s) enfant à 150 FF

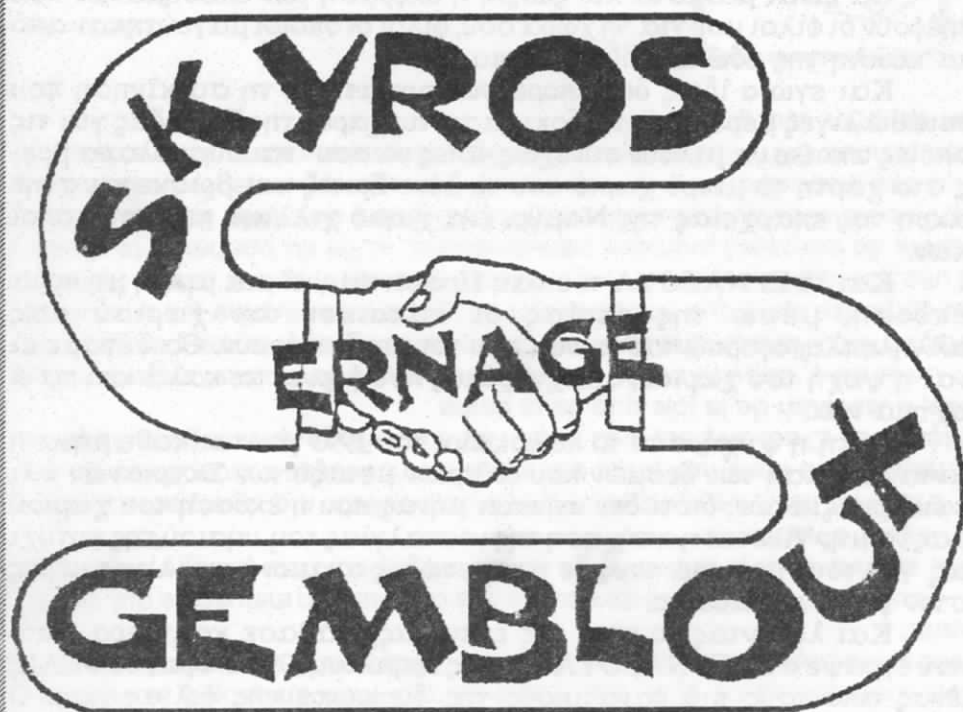
Je paierai à la salle la concorde.

**La réservation est à remettre à l'école maternelle avant le 7 mars
ou par tél: école: 61.52.03
privé: 61.04.02**



Ειδική έκδοση
που μοιράζεται
στη Σκύρο

Ν' 214 4 Μαρτίου 1995 22 ον έτος



Μηνιαίο φύλλο πληροφόρησης εκδιδόμενο
από την κοινότητα του Ερνάζ με την
βοήθεια της ΑΣΒΛ Κίνημα του Ερνάζ





Αγαπητέ φίλε Σκυριανέ,

εάν είσαι ένας από αυτούς που είχα την τύχη να συναντήσω στο Ερναζ τον Μάιο του 1994, αλλά ακόμα και αν δεν συναντηθήκαμε ποτέ, γράφοντας αυτές τις γραμμές, σε σκέφτομαι, διότι θα μεταφράσουμε αυτή την έκδοση, του ΕΡΝΑΖΟΥΑ στη μητρική σου γλώσσα για να φτάσει στα χέρια σου.

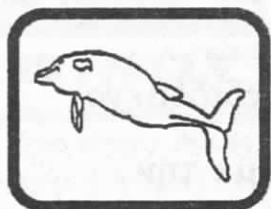
Θα είναι μάλιστα πιο ζωντανή η έκφραση των αισθήματων που τρέφουν οι φίλοι μου για τη χώρα σου, φίλοι οι οποίοι μαγεύτηκαν από τα κάλλη της εδώ και δύο χρόνια.

Και εγώ ο ίδιος δεν μπορώ να συγγραψω τη συγκίνηση που νοιώθω λίγες μέρες πριν να δοκιμάσω τις χαρές της Ελλάδας για τις οποίες ακούω να μιλούν συνεχώς. Ίσως να σου 'ναι δύσκολο να βρείς στο χάρτη το μικρό χωριό που το λένε Ερναζ και βρίσκεται στην άκρη της επαρχείας της Ναμύρ, ένα χωριό χιλίων περίπου κατοίκων.

Και το ΕΡΝΑΖΟΥΑ τι είναι; Πρόκειται για μία μικρή μηνιαία έκδοση, μέσω της οποίας οι κάτοικοι του χωριού μας αλληλοπληροφορούνται τα νέα που τους ενδιαφέρουν. Θα λέγαμε είναι η ψυχή του χωριού, ο ταχυδρόμος που φέρνει τα καλά και τα άσχημα νέα.

Αυτή η ψυχή, από το καλοκαίρι του 1993 γίνεται κάθε μήνα η αντανάκλαση των δεσμών που δέθηκαν μεταξύ των Σκυριανών και των Ερναζιωτών, διότι δεν περνάει μήνας που η έκδοση του χωριού μας να μην γίνεται η απήχηση της νοσταλγίας του νησιού της ευτυχίας, για τους μεν, για τους δε η πυρετώδης αναμονή για λίγες μέρες στον γήινο παράδεισο.

Και λέγοντας, το νησί της ευτυχίας, διάβασε καλύτερα αυτό που έγραψε στον ΕΡΝΑΖΟΥΑ της 2ας Απριλίου 1994 ο Φρανσί ΦΕΛΙΞ, ένας από τους πιο φανατικούς της διερωπαϊκής φιλίας μας. Ο Φρανσί έδωσε τον τίτλο ΣΚΥΡΟΣ στο ποίημά του και πλάι στον τίτλο, ο εκδότης σχεδίασε ένα σύμβολο, το δελφίνι.



Skyros

Eclat d'écume blanche éclaboussant la mer
D'une gerbe d'émaux en bouquet de vacance,
Un village escalade un ciel en connivence
Avec le vent d'un nord étranger à l'hiver.

Un poète tombé d'un sanglot d'univers
A sublimé la brume et les crachins d'enfance

Dans un tourbillon fou d'instants d'adolescence,
Venus dormir un soir en contemplant la mer...

La mer épanouie au fond de l'échancrure
D'une croûte de terre offrant maigre pâture
A la chèvre frugale, à l'âne, au cheval nain.

Ile sans autres ors que les carats en rade
Du soleil disque d'or d'un orchestre marin,
Il me reste une faim de sonnets en balade.

Francis FELIX.

Και γιά να μην τον αδικήσουμε, να και ο Κωστής ΜΕΛΕΝΤΗΣ με τη σειρά του που πλέκει εγκώμια στο Βέλγιο, μέχρι στο μνημείο του άγνωστου στρατιώτη που βρίσκεται παράπλευρα στην εκκλησιά του χωριού μας.

Μόνο ο τόπος αλλάζει, οι λέξεις μένουν οι ίδιες, γεμάτες θέρμη και συγκίνηση και αγγίζουν τις καρδιές μας, σ'εμάς τους Βέλγους, που το χαμόγελό μας έθελξε τον ποιητή.



ΒΕΛΓΙΟ

Όταν γράφω γιά τα καλοθίμητα λιμάνια του κόσμου
θυμάμαι την Αμβέρσα την αγαπημένη
κι ένα δάσος από κατάρτια με τη γαλανόλευκη
να σκιρτά από το νιό αγέρι της χαραυγής.

Όταν μιλώ γιά την αθόρυβη απεραιτοσύνη
έρχονται στο νού μου τα πέλαγα του απείρου
και πέρα απ'τα κάστρα, οι ολοπράσινοι κυματισμοί
στους λόφους και τις πεδιάδες του Βελγίου.

Όταν βλέπω το τόξο που στεφανώνει τ'απόβροχο
θυμάμαι ένα λιόγερμα στη μέση του Μάη
κοντά στο σεμνό Ηρώο και την εκκλησία του Ερνάζ
κι εκείνο το αβρό χαμόγελο των Βέλγων.

Και τότε η ελπίδα μεγαλώνει πανω στη γή
κι οι θεοί υψώνουν τις εξαίσιες σάλπιγγες
γιά το τρανό εμβατήριο της αθανασίας,
γιάυτη την υπέροχη χώρα, γιάυτους τους ανθρώπους.

Κωστής ΜΕΛΕΝΤΗΣ



Ορίστε λοιπόν, φίλε Σκυριανέ, εκφράσαμε τη χαρά μας με την προοπτική να 'ρθουμε σε λίγο, να σου σφίξουμε το χέρι, να φιλήσουμε τη γοητευτική σου σύντροφo με ένα αβρό και γεμάτο σεβασμό φιλι.

Και όλα αυτά δεν αρκούν. Ορισμένοι από εμάς, θέλοντας να προσθέσουν και την ομιλία κοντά στη χειρονομία, άρχισαν να μαθαίνουν εδώ και λίγο καιρό τα ελληνικά, με την καλωσυνάτη βοήθεια του Σπύρου ΜΑΝΩΛΗ, εστιάτωρα στη Ζαμμπλού. Οπότε, αν κάποιος από μάς σε πλησιάσει προσπαθώντας να σου μιλήσει στη γλώσσα σου, μην είσαι απαιτητικός εάν από λάθος σου λέει άλλα αιτ' άλλων.

Ισως όμως ν' αναρωτιέσαι από πού έρχεται αυτός ο ενθουσιασμός, ποία είναι η πηγή αυτής της αδερφοποίησης.

Ήταν φθινόπωρο του 1991. Ημαστε καμιά εικοσαριά Ερναζιώτες και γυρίζοντας από μία έκθεση στις Βρυξέλλες, αποφασίσαμε να πάμε κάπου να φάμε πριν γυρίσουμε στο χωριό μας. Σταματήσαμε σ' ένα πευκόφυτο μέρος στα περίχωρα των Βρυξελλων.

Οπως ο Δημήτρης ο ΞΑΝΘΟΥΛΗΣ, ο Έλληνας, ένας διαπρεπής γεωπόνος, ήταν παρέα μας, διαλέξαμε για χάρη του ένα ελληνικό εστιατόριο επι τόπου. Μεταξύ του Δημήτρη και του εστιάτωρα δημιουργήθηκε κιά καλή παρέα και άναψε το γλέντι.

Τότε βρήκε ο Δημήτρης την ευκαιρεία και μας μίλησε για ένα σχέδιο που είχε μάλλον προ πολλού στο μυαλό του, και για το οποίo πρώτη φορά τον άκουγα να μιλά, δηλαδή να οργανώσει ένα ταξίδι στην Ελλάδα μαζί με μερικούς Ερναζιώτες. Ο ενθουσιασμός μας ήταν γενικός και απεριόριστος. Θα φεύγαμε όλοι μαζί του.

Δεν μιλήσαμε καθόλου όλο το 1992 για αυτό το ταξίδι. Και όμως ο Δημήτρης για να ολοκληρώσει το όνειρό του, εξασφάλισε πρώτα τη συνεργασία ορισμένων επιφανών Ερναζιωτών και κατάστρωσε έ να ταξίδι στους αρχαιολογικούς χώρους της Ελλάδας και έπειτα μία βδομάδα ανάπαυση στη Σκύρο.

Ήταν 25 Ερναζιώτες που βρέθηκαν στη Σκύρο μετά από τον αρχαιολογικό περίπλου και οι μεν έμειναν σε σπίτια, οι δε στο ξενοδοχείο. Η οξυδέρκεια του Δημήτρη που με τη βοήθεια της οικογενείας και φίλων άνοιξε τις καρδιές και τη θερμή υποδοχή του κυρίου ΤΣΑΚΑΜΗ, δήμαρχου της Σκύρου, με δάκρυα χαράς στα ματια άλλοτε κρυφά και άλλοτε φανερά, είχε σαν αποτέλεσμα να δοθούν υποσχέσεις για ένα ευτυχές αύριο.

Τοιουτοτρόπως, με τη συνεργασία των δημοτικών αρχών, που δεν πρέπει να τις παραμελήσουμε, μπόρεσαν οι Ερναζιώτες να υποδεχθούν τους Έλληνες φίλους τους το Σαββατοκύριακο της 15 ης Μαΐου 1994. Η τελετή υποδοχής στην Ζαμμπλού ήταν μεγαλειώδης. Το καλωσόρισμα στο Ερνάζ ήταν πιο ταπεινό, αλλά στα μάτια και στην καρδιά του καθενός μας φαινόταν η αλλοίωτη αδερφoσύνη.

Τη νύχτα της 15 ης Μαΐου στην αίθουσα "La Concorde", όταν ολοι μας, Σκυριανοί και Ερναζιώτες, βάλλαμε τα κουταλάκια του καφέ στα μπουκάλια και αρχίσαμε να χορεύουμε με τον τοπικό ρυθμό των Ζίλ, τότε ζήσαμε ένα πραγματικό παραλήρημα.

Οι δημοτικοί σύμβουλοι που ήρθαν να παρατηρήσουν τη γιορτή, μάλλον από περιέργεια, δεν έκαναν λάθος λέγοντας η αδερφοποίηση μεταξύ Ερνάζ και Σκύρου είναι προφανώς πραγματικότητα.

Ας προσθέσουμε λοιπόν ότι αυτή η αδερφοποίηση, που ήδη επικυρώθηκε, θα είναι περισσότερο για τις καρδιές και όχι για τους τίτλους.

Γιά να εορτάσουμε αυτή την επικύρωση, ένας από τους επιφανείς του χωριού, πρότεινε να φτιάξουμε ένα επίγραμμα που θα συμβολίζει τη φιλία Σκύρου Ερνάζ Ζαμππλού, και πρότεινε να γίνουν δοκίμια από τον καθένα που έχει μιά έμπνευση.

Η υπόσχεση ότι το καλύτερο επίγραμμα θα έχει μιά δελεαστική αμοιβή προξένησε την ευγενή άμιλλα, και μεταξύ όλων των δοκιμών βραβεύθηκε αυτό του εκδότη του ΕΡΝΑΖΟΥΑ, Ρολάν ΒΑΝΟΥΑΕΡΤ, και το επίγραμμά του είναι η επικεφαλίδα αυτής της έκδοσης.

Θα σου παρουσιάσουμε επίσης 16 από τα καλύτερα δοκίμια που προτάθηκαν.

Πριν να τελειώσω αυτή την αναδρομή, θα πρέπει να σου πω και λίγα λόγια για τους γίγαντες μας, Ματίλντ και Ζοζέφ, που θα τους γνωρίσεις σύντομα, αν δεν είχες την ευκαιρία να τους δεις στο Ερνάζ την άνοιξη του 1994.

Η Ματίλντ και ο Ζοζέφ μας θυμίζουν δύο τέως δήμαρχους του Ερνάζ, η Ματίλντ όντας μετά τον Ζοζέφ, στο πρώτο ήμισυ του αιώνα.

Έχουν μιά εξέχουσα θέση στη τοπική παράδοση και αντιπροσωπεύουν το χωριό μας σε διάφορες πολιτιστικές και παραδοσιακές εκδηλώσεις, είτε στο Βέλγιο είτε στο εξωτερικό. Έτσι λοιπόν εξηγείται η παρουσία τους και στη Σκύρο κατά τη διάρκεια της επόμενης επίσκεψής μας.

Η μεταφορά των γιγάντων εξ ολοκλήρου είναι αδύνατη λόγω του όγκου. Ορισμένες μετατροπές λοιπόν θα γίνουν με κοινή συμφωνία και οι Σκυριανοί θα φτιάξουν τον σκελετό των δύο γιγάντων σύμφωνα με τις οδηγίες που τους έστειλαν οι Ερναζιώτες.

Μόνο οι κεφαλές και οι ενδυμασίες θα έρθουν κατευθείαν από το Ερνάζ.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους όσους μερίμνησαν για την παρουσίαση των γιγάντων με τις πιο όμορφες ενδυμασίες τους. Κανου με μιά ιδιαίτερη μνεία για την Γιολάντ ΕΒΡΑΠ που χρωστά



με στη εργασία της την άψογη ενδυμασία των γιγάντων.

Δεν μου μένει πλέον, αγαπητέ φίλε, παρά να σου παρουσιάσω το πρόγραμμα της επίσκεψής μας στη Σκύρο. Διαβάζοντάς το νομίζω ότι περνάει μπροστά μου ένα μαγευτικό όνειρο.

Είθε να γίνει το όνειρο πραγματικότητα, και θα είμαστε εσύ και εγώ οι πιο ευτυχείς άνθρωποι του κόσμου.

Franz LABARRE Μετάφραση Σπύρος ΜΑΝΩΛΗ.



ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΝΕΑ ΤΗΣ ΑΔΕΡΦΟΠΟΙΗΣΗΣ

Εφόσον η αδερφοποίηση Ζαμμπλού Σκύρος επικυρώθηκε επισήμως, μας αρμόζει να εφαρμόσουμε τα όσα είχαμε πει. Πήραμε μια πρώτη επαφή με το πρόγραμμα "Νεολαία για την Ευρώπη" της Ευρωπαϊκής Ένωσης όπως και με το πρόγραμμα "Archéolo-J", εν όψει της οργάνωσης μιάς αρχαιολογικής και αθλητικής κατασκήνωσης για τους νέους, και αυτό κατά την διάρκεια των θερινών διακοπών.

"Νεολαία για την Ευρώπη" αφήνει να υποθέσουμε ότι υπάρχει η πιθανότητα χρηματικής χορήγησης που θα ελαφρύνει σημαντικά τις δαπάνες του καθένα, ενώ, "Archéolo-J", θα βοηθήσει με την εμπειρία του και την τεχνική.

Ο ανώτερος αριθμός συμμετοχής θα είναι 15 νέοι από την Ζαμμπλού και 15 από την Σκύρο, ηλικίας από 15 έως 25 ετών.

Οι εκδρομές, οι γλωσσικές συνδιαλλαγές, ο αθλητισμός και αλες εκδηλώσεις

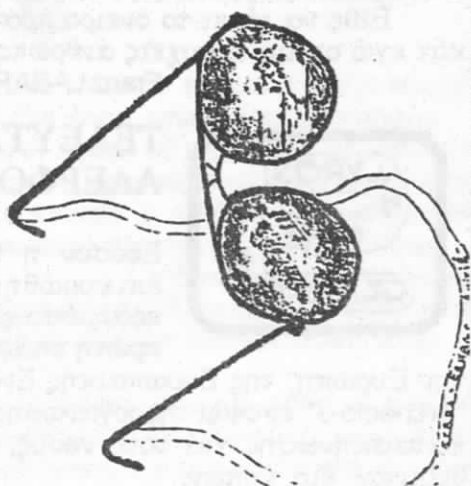
θα είναι στο πρόγραμμα σαν συμπλήρωμα της κατασκήνωσης. Η όλη οργάνωση είναι μέρος ενός διετούς προγράμματος συνδιαλλαγών.

Δεκαπέντε νέοι της Ζαμμπλού και της Σκύρου θα λάβουν μέρος στο πρόγραμμα για το καλοκαίρι του 1995 και του 1996 με σειρά προτεραιότητας που θα κανονιστεί αργότερα και θα σας ανακοινώσουμε συντόμως.

Εάν η αρχαιολογική και αθλητική κατασκήνωση σας ενδιαφέρει, μη διστάσετε να μας ειδοποιήσετε αμέσως, ούτως ώστε να φτιάξουμε ένα κατάλογο ενδιαφερομένων, όπου θα έχετε καλή σειρά προτεραιότητας.

Θα ζητήσουμε αργότερα στους ενδιαφερόμενους να εκθέσουν τα κινητρά τους προς αυτήν την περιπέτεια; η οποία θα τους οδηγήσει σιγουρά σε άγνωστους δρόμους.

Θα συνεχίζουμε να σας ενημερώνουμε για την εξέλιξη αυτής της διοργάνωσης, η οποία θα είναι στην ημερίσια διαταγή των αντιπροσώπων της Ζαμμπλού και του Ερνάξ που θα έρθουν στη



S.E.A.



Skyros
Ernage
Amitiés

Σκύρο, στην αρχή Μαρτίου, για να επικυρώσουν την αδερφοποίηση.
Μη χάνετε χρόνο, ειδοποιήστε μας και περάστε έτσι τα πρό
θυρα μιάς περιπέτειας που θα σας οδηγήσει από το όνειρο στην
πραγματικότητα.

Francis FELIX Μετάφραση Σπύρος ΜΑΝΩΛΗ

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΑΔΕΡΦΟΠΟΙΗΣΕΩΝ

Πως να μην είμαι ευτυχής με αυτή τη νέα αδερφοποίηση που
κάνει ακόμα πιο γνωστό το όνομα της Ζαμπλούς στον κόσμο.

Ασχολούμενος εδώ και χρόνια με τις επαφές, προαδερφοποιή-
σεις, και αδερφοποιήσεις με την έννοια να δωθεί στους κατοίκους της
πόλης μας η ευκαιρία να δημιουργήσουν δεσμούς με ανθρώπους
περα από τα σύνορά μας, χαιρετίζω την πράξη των φίλων του Ερναζ,
οι οποίοι με μεγάλη φιλία και απλοηκότητα ετοίμασαν την
αδερφοποίηση στη Σκύρο, αυτό το Μάρτιο του 1995.

Αυτή η προετοιμασία απαίτησε πολλή δουλειά και αξίζει τον
θαυμασμό μας.

Αναγνωρίζω επίσης το έργο όλης της επιτροπής αδερφοποιή-
σεων και ευχαριστώ καθεμία και καθένα από τα μέλη της για την
αφιλοκερδή εργασία που προσέφεραν καθόλη τη διάρκεια του χρόνου,
μαζύ με πολλούς φίλους.

Ζήτω η Ζαμπλούς

Ζήτω η Σκύρος

Ζήτω η αδερφοποίηση μεταξύ των λαών.

Ο Πρόεδρος, Μισέλ ΓΚΑΓΙΑΡ,
Μετάφραση Σπύρος ΜΑΝΩΛΗ



